



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第三三零期 二零零九年一月四日 No. 330 4 January 2009

三十五載耕耘 翻譯系茁壯成長 Thirty-five Years and Going Strong The CUHK Department of Translation



翻譯系於1972年成立，是亞洲院校中最早成立的翻譯系，初時只提供副修課程。學系漸次成長，1984年開設亞洲首個翻譯文學碩士課程，再創下另一紀錄。十年後，為回應大中華地區不斷增長的需要，學系增設主修本科課程，2002年更率先創設全球首個電腦輔助翻譯文學碩士課程，而翻譯哲學碩士和哲學博士課程亦分別於1992及1995年開設。去年，翻譯系再獻新猷，與法律學院合辦法學士—文學士（翻譯）及文學士—法律博士兩項雙學位課程選擇。

翻譯學講座教授黃國彬教授去年接任系主任。他說：「香港於中英翻譯學科首屈一指，而中大翻譯系因着雙語、多文化背景，成就了其獨特的地位。在金聖華教授、陳善偉教授和方梓勳教授等前系主任建立的穩固基礎下，系方會緊隨大學策略計劃的願景，朝國際化方向發展。」他指出學系提供文學與實務並重的課程，教授科目涵蓋商業、法律和新聞翻譯等，有助學生擴闊翻譯範疇，並涉獵更多普通常識。

學系錄取的學生，向為出類拔萃之輩。黃教授說：「翻譯系是文學院中最多中六尖子選擇的學系之一，每年通過聯招錄取的學生成績也甚佳。」近年，學系的研究院課程不單吸引本地的高材生，更有為數不少的海外和內地學生報讀，包括牛津、劍橋、清華和北京大學的畢業生。

傑出學生加上優質課程，學生的前景自然得到保證。翻譯系學生不單兼擅雙語，更能遊走於兩者之間，從容自若。此外，中文是世界最多人採用的第一語言，而英文則是最古老的國際通用語。根據黃教授觀察，「翻譯系畢業生的出路在文學院中是數一數二的，可以當翻譯員、傳譯員、新聞工作者、編輯和教師，投身傳媒、商界和政府。據我加入翻譯系三年以來所見，大部分學生甫畢業即找到工作。」

When the Department of Translation of the University was founded in 1972, it was the only institution of its kind in Asia. At the time, it only offered a minor programme in translation. The following years saw the steady expansion of the department. In 1984, it broke new ground again by offering Asia's first Master of Arts Degree Programme in Translation. A decade later, in 1994, to meet the rising need for translation in the greater China region, the department launched a major programme in translation alongside the minor programme. In 2002, it blazed yet another trail by setting up the world's first Master of Arts in Computer-aided Translation (MACAT). Two more programmes, an MPhil and a PhD, were launched in 1992 and 1995 respectively. Beginning last year, the department also offers joint LLB-BA and BA-JD programmes with the Faculty of Law.

'Hong Kong is a world leader in Chinese-English translation and the Department of Translation at CUHK, being bilingual and multi-cultural, is unique. Building on the accomplishments of my predecessors, Prof. Serena Jin, Prof. Chan Sin-wai, and Prof. Gilbert Fong, we will strive to further internationalize, in line with the University's vision of internationalization,' said Prof. Laurence K.P. Wong, chairman of the department since 2007. The department's curriculum features a healthy balance of literary and practical translation such as business, legal, and journalistic translation. This helps to expand students translation repertoire while drilling them in common knowledge.

The department has been very successful in recruiting the best students. 'We are one of the departments in the Faculty of Arts which admits the largest number of early-admission outstanding Secondary Six students. Our JUPAS recruitment results are equally outstanding,' noted Prof. Wong. In recent years, the department's postgraduate programmes have also attracted, besides excellent local students, the cream of the crop from the mainland, including the graduates of Cambridge, Stanford, Tsinghua and Peking.

When excellent students enrol in excellent programmes, their prospects are naturally promising. Besides, translation students are equipped not only with a mastery of two languages, but the rare ability to move with ease between the two. What's more, Chinese is the most popular first language in the world, while English is, of course, the lingua franca. Prof. Wong observes, 'The prospects of our graduates are among the best in the Faculty of Arts. Our graduates can be translators, interpreters, journalists, editors and teachers. They can work in the media, in business, and in the civil service. In the three years since I joined CUHK, the majority of the students have found jobs almost immediately after graduation.'

翻譯 2.0 Translation 2.0

翻譯技術研究中心主任兼電腦輔助翻譯文學碩士課程主任陳善偉教授指出：「翻譯系的翻譯技術，無論於哪方面，均可稱為先驅。」

翻譯技術研究中心於2006年成立，標誌著翻譯教學的重要發展。中心收納了有關電腦輔助翻譯的書籍和文獻等資源，並負責檔案管理，旨在支援電腦輔助翻譯文學碩士課程的教學，並矢志在不久的將來成為香港及大中華地區的電腦輔助翻譯系統評估中心。

電腦輔助翻譯文學碩士課程涵蓋翻譯理論和方法、電腦輔助翻譯系統的應用，以及特別範疇如新聞及藝術的翻譯。學生可使用多媒體實驗室及藏有逾二百套不同語言組合的電腦翻譯系統的軟件圖書館。課程學生來自不同背景，有行政人員、翻譯人員、教師、編輯，以及從事資訊科技的人員。由2007年起課程開始招收內地全日制學生。



'The Department of Translation is a pioneer in translation technology in more ways than one,' said Prof. Chan Sin-wai, director of the Centre for Translation Technology and director of the Master of Arts in Computer-aided Translation (MACAT) Programme.

Established in 2006, the Centre for Translation Technology was a ground-breaking development in translation teaching and research. Its main functions are to support the teaching of the MACAT Programme. This is done by creating resources such as books, and maintaining archives. The centre also strives to become an evaluation centre for CAT systems in Hong Kong and Greater China.

The MACAT Programme covers translation theory and methodology, the use of CAT systems, as well as special areas of translation. Students have access to a multimedia laboratory and a software library that now has some 200 different translation systems for different language pairs. Students of the programme include administrators, translators, teachers, editors and IT people. Starting in 2007, the programme also admits full-time students from the mainland.

語言之外 More Than Words



跟任何翻譯系學生談論他們最喜愛的教師，小說《愛因斯坦的夢》的譯者童元方必定榜上有名。以此相告，童教授只說：「是嗎？不過我很喜歡教書是真的。」

童教授於九十年代初首次踏足香港參加會議，1995年10月16日，她再度來港，並決定在這裏定居。「我希望可為香港出一分力，培育青年人便是其中一個方法。」

就這樣，她在此地春風化雨整整十三年。童教授尤其關注學生對世界的了解，為此，她蒐集不同題材的文本讓學生練習翻譯，範圍廣涉美國候任總統奧巴馬以至法國印象派畫家莫奈。她指出，即使在開始時要搜索枯腸找對應詞彙的學生，只要練習數次，也會有顯著的進步。

對藝術及文學如斯鍾愛，又怎會對學生不起潛移默化？這位翻譯文學碩士課程的主任，早年於台灣大學修讀中國文學，及後負笈美國俄勒岡大學修讀碩士，再到哈佛大學完成博士學位。童教授熱愛文學及藝術翻譯，她認為這些翻譯是文學及藝術的一部分。她兼愛中文與英文的作品，翻譯正好讓她兼得其趣，跨越文化藩籬，審度如何化解文化鴻溝，且樂在其中。

童教授迄今最滿意的翻譯作品就是艾倫·萊特曼的《愛因斯坦的夢》，這部小說講述青年科學家愛因斯坦埋首於相對論時怎樣受夢境困擾。「我對科學史甚感興趣，若文字可拉近我與科學的距離，我會很高興。為什麼？因為我好奇。」萊特曼的作品燃點她的好奇心。「他的文筆優美，我有時會感到奇怪，他是美國猶太人，我是中國人，為何閱

讀他的英文時，中文字句如泉湧？我看着書坐不下來，感到要追趕跳出來的字。我很快便完成翻譯，譯得很暢快。」

若有時間，童教授希望翻譯《魯拜集》，及作家濟慈、奧斯汀、沃爾夫及艾蜜莉·勃朗特的作品，特別是艾蜜莉，因為「她的作品結構甚佳，充滿活力，尤如一陣風暴，我希望可在譯本中，帶出這些風格。」

《咆哮山莊》為英國女作家艾蜜莉·勃朗特三十歲去世前一年出版的作品。她涉世不深，卻可以撰寫出不朽的故事，那是何等的想像力！這對香港人因閱歷少而欠缺創意的論調，也許有點啟示吧。「或許香港人實在沒時間做夢，但我喜歡他們，有些學生我已認識了十三年，他們並非冷漠，只是慢熱，但也很長情。」

這恐怕不能完全解釋為何我們不能像艾蜜莉，但至少可以肯定，出色的翻譯者，是生命及人生百態的鑑賞家。

Talk to any student of the Department of Translation about their favourite teachers and the name Tung Yuan-fang will pop up at some point. Tell that to Prof. Tung and the translator of *Einstein's Dreams* might say, 'Really? Well, I do love to teach.'

Prof. Tung first set foot in Hong Kong in the early 90s when she came here to attend a conference. When she came again on 16 October 1995, it was to make it her home. She said, 'Having decided to settle in Hong Kong, I wanted to do my bit for it and thought nurturing the young was a good way of doing so.'

And nurture she did—for a full 13 years, with a special focus on how her students see the world. She does this by letting them practise translating texts on a diverse range of topics, from Barack Obama to Claude Monet. She said that even the ones who struggle with terms in the first few classes show marked improvement after a few times.

Her own passion for art and literature is such that one would be hard put to imagine that it does not rub off on her students a little. Prof. Tung, who directs the MA Programme in Translation, studied Chinese literature at Taiwan University, and Asian studies and art history as a Master's student at the University of Oregon, before getting a PhD from Harvard. A fan of literary and art translation, she sees them as part of literature and art. She also has a love affair with books in both Chinese and English. Translating them doubles the bliss because it allows her to traverse cultural boundaries and grapple with cultural issues—which she does with a relish.

范志偉 (堯舜語言服務有限公司總經理，電腦輔助翻譯文學碩士課程2006年畢業生)

Peter Fan (general manager of Yao Shun Language Services Ltd., 2006 graduate of MA in Computer-aided Translation Programme)

電腦輔助翻譯文學碩士課程讓我從新角度透視資訊科技在翻譯的應用。這課程與本地其他類似課程不同之處，是它一直緊貼翻譯的最新發展，並從集體運作的角度來處理翻譯課業。

The MACAT Programme gave me new insights into the application of IT to practical translation. What distinguishes it from other local translation programmes is that it is by far the only one that keeps abreast of the latest translation trends and deals with translation assignments from the perspective of a collective effort.

蔡慧荷 (2007年本科畢業生，任職於Ogilvy)
Wendy Choi (2007, now working at Ogilvy)

我任職的Ogilvy廣告及公關公司，每天的工作都離不開區域性的合作。在這個行業一年了，了解到清晰和簡潔的寫作，可讓匯報脫穎而出。翻譯系的培訓令我充分掌握語文技巧，了解媒體需要，當然也掌握翻譯的竅門。

I work at Ogilvy where region-wide collaboration is an everyday thing. Over a year in the industry, I see that clear and concise writing gives you an edge at presentations and pitching. The department has prepared me very well in terms of language skills, understanding the media, and naturally, translation.

Her favourite project to date is *Einstein's Dreams*, a novel by Alan Lightman fictionalizing Albert Einstein as a young scientist troubled by dreams as he works on his theory of relativity. 'I'm interested in the history of science. If words can take me closer to science, I'm happy. Why? Because I want to know.' And Lightman's writing helped fuel her curiosity. 'His prose is very poetic. It felt strange at times. He's Jewish-American, I'm Chinese. Why does my Chinese keep gushing out when I read his English? I couldn't sit still. I wanted to give chase to the words. I finished that translation very quickly and in a state of euphoria.'

If she had the time, Prof. Tung would like to translate writers like Rubáiyát, Keats, Austen, Wolfe, and Emily Brontë. On Emily Brontë, 'Her writing is nicely structured and there's so much energy, it's like a storm. I'd love to try to express that in the translation.'

Wuthering Heights was published a year before Emily Brontë died at the age of 30. While she lived, her world had been confined, but what imagination! What implication does this have for the criticism that Hong Kongers are uncreative due to lack of exposure? 'Perhaps Hong Kong people have no time for dreams. But I like them. I have students whom I've known for 13 years. They're not cold. They just take time to warm up but they're steadfast in their attachments.'

That may not entirely explain why we can't be like Emily, but one thing is certain—the best translators are connoisseurs of life and people. 📖

沈慧文 (翻譯文學碩士課程)

Brenda Shum Wai-man (MA in Translation)

翻譯文學碩士課程讓我在職場上學以致用。經過課程培訓，我得以在與不同人士溝通時採取相應的策略，由此來看，也是其他課程所不能比擬的。

The MA in Translation Programme allows me to make an immediate impact in the workplace by putting newly gained knowledge into practice. My training equips me with the ability to use different strategies when communicating with different people. In that respect, no other programme can match this one.

顧凱琦 (本科三年級生)

Mandy Ku Hoi-kei (Year 3, undergraduate)

最難忘的科目是「翻譯研究導論」和「接續傳譯」，前者要求我們翻譯饒舌歌詞和本地電影的風趣對白，後者則讓我們扮演遊客和即時傳譯員進行練習，使學習饒富趣味。

My most memorable courses were 'Introduction to Translation Studies' and 'Consecutive Interpreting'. In the first, we had fun translating rap lyrics and witty lines from local movies. In the second, we had mock meetings wherein some of us pretended to be foreign visitors while others pretended to be interpreters.



農業生物技術國家重點實驗室揭幕

State Key Laboratory of Agrobiotechnology Opens

農業生物技術國家重點實驗室(香港中文大學)揭幕典禮於12月13日舉行,由中國人民政治協商會議全國委員會副主席兼科學技術部部長萬鋼教授(圖右四)、外交部駐香港特別行政區特派員公署副特派員詹永新先生(左三)、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室教育科技部副部長李凌先生(左二)、商務及經濟發展局副局長蘇錦樑先生(左一)、中國農業大學副校長孫其信教授(右二),以及劉遵義校長(右三)主禮。

在揭幕典禮上,萬部長表示實驗室的設立有助促進中港兩地科技人員的交流、科研工作的互動,以及科學探索的成果。他更讚揚中大具備良好的研究基礎、精幹的科研團隊和優良的實驗設施。

劉校長對中大成立第二個國家重點實驗室感到十分欣喜,他說:「中文大學再次獲得中央政府批准,在香港成立國家重點實驗室,不但說明了國家對我們科研工作的欣賞和肯定,更標誌中大農業生物技術的研究水平踏進了嶄新的里程。」

該國家重點實驗室位於科學館與科學實驗室專門大樓的實驗室組群,由中國工程院院士辛世文教授主管。

The State Key Laboratory of Agrobiotechnology (The Chinese University of Hong Kong) was officially opened on 13 December. Prof. Wan Gang (photo, 4th right), Vice-Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and Minister of Science and Technology; Mr. Zhan Yongxin (3rd left), deputy commissioner of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR; Mr. Li Ling (2nd left), deputy director of General Education, Science and Technology



Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Mr. So Kam-leung Gregory (1st left), Under Secretary for Commerce and Economic Development; Prof. Sun Qixin (2nd right), Vice President of the China Agricultural University; and Prof. Lawrence J. Lau (3rd right), Vice-Chancellor of CUHK, officiated at the plaque unveiling ceremony.

Minister Wan congratulated CUHK on the establishment of the laboratory. He believed the laboratory would further enhance exchange between scientists in Hong Kong and the mainland, and encourage collaboration. He praised CUHK for its solid foundation in research, strong

research team and state-of-the-art laboratory facilities.

Prof. Lau was pleased to see the establishment of the second state key laboratory at CUHK. 'The Chinese University has once again gained state approval to establish a state key laboratory here in Hong Kong. This is evidence of not only the state's recognition of our research endeavours, but also the University's success in spearheading advancement in agrobiotechnology.'

Directed by Prof. Sun Sai-ming Samuel, member of the Chinese Academy of Engineering, the laboratory is housed in the complex comprising the Science Centre and the Centralized Science Laboratories Building. 📷

司法覆核國際學術會議

International Conference on Judicial Review



兩百五十多位國際法律精英匯聚香港,參加由中大法律學院和劍橋大學公法研究中心於12月10至12日合辦的學術會議,深入探討各項司法覆核課題。

會議以「有效司法覆核——良好管治的基石」為主題,旨在評估司法覆核這一法律機制,以及法院如何覆核行政機關和政府的決定。

與會的法律精英來自澳洲、加拿大、香港、印度、以色列、內地、新西蘭、南非、南美洲、英國和美國等地,而應邀作

主題致辭者則包括香港特別行政區終審法院首席法官李國能先生,香港特別行政區終審法院非常任法官、前英格蘭及威爾斯上議院大法官、中大法律學榮譽講座教授伍爾夫勳爵,香港特別行政區律政司司長及資深大律師黃仁龍太平紳士,英格蘭和威爾斯上訴法院大法官勞斯勳爵,以及劍橋大學前任校長兼終身名譽教授、御用大律師威廉教授。

World-renowned legal luminaries took judicial review to task in a ground-breaking conference

from 10 to 12 December in Hong Kong. The conference was jointly hosted by the CUHK's Faculty of Law and the Centre for Public Law of the University of Cambridge.

The conference, entitled 'Effective Judicial Review: A Cornerstone of Good Governance', took an evaluative look at the institution of judicial review and how the courts review decisions of administrative tribunals and the state.

The first-ever conference on judicial review, the conference attracted an outstanding array of speakers from jurisdictions across the world, including Australia, Canada, Hong Kong, India, Israel, mainland China, New Zealand, South Africa, South America, the UK, and the USA. Plenary addresses were given by The Honorable Chief Justice Andrew K.N. Li, HKSAR; The Right Honorable Lord Woolf of Barnes, Non-Permanent Judge of the HKSAR, Former Lord Chief Justice of England and Wales and Honorary Professor of Law, CUHK; The Honorable Wong Yan-lung, SC, JP, Secretary for Justice of the HKSAR; The Right Honorable Lord Justice Laws, Lord Justice of Appeal of the Court of Appeal of England and Wales; and Prof. David Williams, QC, Emeritus Vice-Chancellor and Emeritus Professor of the University of Cambridge. 📷

興建一個新家 善衡書院動土

Building A New Home for S.H. Ho College Students

善衡書院於12月15日下午舉行動土典禮，兩年後，中大校園將出現學生的另一個「家」。典禮儀式由何善衡慈善基金會主席何子焯博士（下圖中）、何善衡慈善基金會董事何子樑醫生（左二）、中大董會主席鄭維健博士（右二）、劉遵義校長（左一），以及善衡書院候任院長辛世文教授（右一）主持，並承蒙利國偉爵士伉儷（右圖，前排右六及七）等六十位大學成員及書院友好出席。

善衡書院得以成立，厚蒙何氏家族創立的善衡慈善基金會慷慨捐款。何子焯博士表示：「先父何善衡博士是一位致力造福人群的慈善家。作為何氏家族的一分子，本人、何子樑醫生及家族各成員竭力將先父的理念發揚光大。我們非常認同香港中文大學的書院理念，因此支持成立善衡書院。何善衡慈善基金會將與中大攜手培育年輕人，積極進取，在順景逆景中亦能盡力貢獻社會。」



劉校長說：「半世紀前邱吉爾爵士曾說：『大學教育是積累一生經驗的指引』。善衡書院的興建工程將於兩年後完成，為學生提供全宿共膳設施。本人盼望此新書院能為學生及教員提供一個親切融和的學習環境，一起成長，學成後繼續造福人群。」

善衡書院將容納六百名學生，並計劃於2010年秋季錄取首批學生。書院採用全宿共膳模式，院長及學生皆於書院住宿及用膳。善衡書院期望培養具文化素養、高尚品格、為事盡力、為人有誠信的學生，這亦是他們做人處世、投入工作及服務社會的根基。

辛世文教授說：「善衡書院致力為同學提供一個『家』的培育環境，並提供一個安定但富啟發性、多元及互動的校舍；促進知識和思想交流，讓同學在親切、關懷、具歸屬感及充滿期望中，如一顆種子於優良土壤中發芽，繼而茁壯成長。」

善衡書院非常感謝偉倫基金、何添基金、陳震夏慈善信託基金、伍宜孫慈善基金及楊志雲慈善基金的慷慨捐款及大力支持，已積極開展各項籌備工作，並於12月15日早上與北京大學元培學院簽訂交換生計劃意向書，由北京大學周其鳳校長（右圖，前排左）與劉遵義校長（前排右）代表簽署，何子樑醫生（前排中）見證。

The ground-breaking ceremony of the construction of S.H. Ho College was held on 15 December. This new 'home' for the students is expected to be completed after two years. The ceremony was officiated by Dr. Ho Tzu-cho David (left, centre), chairman of The S.H. Ho Foundation and Dr. Ho Tsu-leung (2nd left), director of The S.H. Ho Foundation; Dr. Edgar W.K. Cheng (2nd right), Chairman of the Council, CUHK; Prof. Lawrence J. Lau (1st left), Vice-Chancellor, CUHK; and Prof. Sun Sai-ming Samuel (1st right), Master-Designate of S.H. Ho College. In attendance were about 60 members of the University

and supporters of the College including Sir and Lady Lee Quo-wei (above, front row, sitting and 6th right).

S.H. Ho College was established with generous donations from The S.H. Ho Foundation which was set up by the Ho Family. 'My father, the late Dr. Ho Sin-hang, was a philanthropist who was committed to promoting the welfare of humanity. As members of his family, I myself, my brother Dr. Ho Tzu-leung and others, take great pride in realizing his vision and are keen to carrying on his philanthropic mission. We very much embrace the same collegiate ideal as The Chinese University of Hong Kong and enthusiastically support the establishment of the new S.H. Ho College,' said Dr. Ho Tzu-cho David. 'We consider the Chinese University and the S.H. Ho College as our long-term partners in cultivating young minds who are keen to learn, share and contribute to society in times of bloom and adversity.'

'Half a century ago, Sir Winston Churchill said, "A University Education ought to be a guide to the reading of a lifetime". S.H. Ho College will be furnished with fully residential and communal dining facilities in two years' time,' said Prof.

Lau. 'I sincerely hope that the intimate and supportive environment of this new College will foster close relationships among students and staff, and help students to continue to learn and grow, even after graduation, benefiting many generations to come.'

S.H. Ho College is expected to accept its first cohort of students in the fall of 2010, and will accommodate a total of 600 students on a fully residential basis. All S.H. Ho College students as well as the Master will reside and dine in the College. The College aims to nurture in students a profound sense of culture, high moral standards, trustworthiness and a strong sense of personal responsibility. This sets the foundation for students to live, work and serve the community in the future.

Prof. Sun said, 'S.H. Ho College will strive to provide a homely setting, so that its students and teachers can learn, develop, and grow together in a caring, supportive, interacting, and stimulating environment, like a seed in fertile soil which germinates, grows, develops, and flourishes.'

The College is grateful for the munificent support from the Wei Lun Foundation, Ho Tim Foundation, Chan Chun Ha Charitable Trust, Wu Yee Sun Charitable Foundation and Young Chi Wan Foundation for its development. On 15 December, it signed a letter of intent for an exchange programme with Yuanpei College of Peking University. Prof. Zhou Qifeng (below, front row, left), President of Peking University and Prof. Lau (front row, right) signed the letter for the two colleges, witnessed by Dr. Ho Tzu-leung (front row, centre).



齊慶晨興書院動工

Morningside College Celebrates Ground-Breaking

逾百大學成員、晨興書院友好及記者出席12月17日的書院動土儀式，在晨興書院籌劃委員會委員兼晨興基金會董事陳樂宗博士（右圖中）、晨興基金會董事陳啟宗先生（左二）、中大校董會主席鄭維健博士（右二）、劉遵義校長（左一）及晨興書院候任院長莫理斯爵士（右一）主禮後，工程正式展開。而當日儀式也備受傳媒關注。

晨興書院有賴陳氏家族創立的晨興基金會慷慨捐款成立。陳啟宗先生表示，「期望晨興書院成為中大校園裏最具國際特色的書院。」他更強調培育學生服務社會的重要性，從而使他們超越小我，貢獻社會及世界。

陳樂宗博士解釋晨興基金會決定捐款成立晨興書院，是肯定大學以教育年輕一代的宗旨。他指出，高等教育應着重專業培訓，還是維持一貫的傳統通識教育，仍備受爭議。「晨興書院將維持通識教育的傳統，但也會兼顧學生的情況及將來面對的挑戰。是以，晨興書院採取小規模教學，因為有些教育經驗是不可能大規模產生的。」

劉校長表示：「自中大於四十五年前創校至今，書院教育一直是本科生生活不可或缺的一部分。成立新書院除了證明我們珍視本校歷史演變上這一重要層面，更標誌着大學為迎接未來，銳意求變求新的努力和成果。大學對晨興書院、其學生和畢業生均寄望甚殷。」

晨興書院平均每年可容納三百名學生，計劃於2010年秋季錄取首批學生。書院致力培養和睦親切的師生群體，以及只有在小型、團結的群體中才可形成的學習風格。書院採用全宿共膳模式，院長及學生皆於書院住宿及用膳。莫理斯爵士說：「我們希望來自境外的學生可佔顯著比例，同時也吸納本地的各式精英。」書院亦會廣邀來自大學及海內外的學者和專業人士到訪，分享經驗。

晨興書院非常感謝各界對書院的支持，特別是香港思源基金會及The Starr Foundation的慷慨捐助。



Over 100 members of the University, supporters of Morningside College, and reporters attended the ground-breaking ceremony for the College on 17 December. Officiating at the ceremony were Dr. Gerald L. Chan (above, centre), member of the Planning Committee for Morningside College and director of the Morningside Foundation; Mr. Ronnie C. Chan (2nd left), director of the Morningside Foundation; Dr. Edgar W.K. Cheng (2nd right), Chairman of the Council, CUHK; Prof. Lawrence J. Lau (1st left), Vice-Chancellor, CUHK; and Prof. Sir James Mirrlees, Master-Designate of Morningside College (1st right). The event was well reported by the media.

Morningside College was created with generous gifts from the Morningside Foundation which was set up by the Chan Family.

Speaking at the ceremony, Mr. Ronnie C. Chan expressed the hope that 'Morningside College will become the most international place on the whole campus.' He also stressed the importance of fostering a culture of service so that students can move beyond self-interest to become engaged citizens in their communities and the wider world.

Dr. Gerald L. Chan explained that the Morningside Foundation's decision to endow Morningside College was intended to affirm that the most fundamental mission of any university has always been to teach young people. He noted the running debate about whether higher education should be vocational in nature or remain true to the tradition of liberal education. 'At Morningside College, we stand to defend this liberal tradition,' he said, 'and yet we do it in such a way of also taking care of the realism of young people today and the very challenging future that they will face.' The College will be small by design, he added. 'We believe that certain aspects of the education experience cannot be mass-produced.'

'Undergraduate colleges have been a part of life at the Chinese University since our inception four and a half decades ago,' noted Prof. Lau. 'The creation of a new college is thus an affirmation of an important dimension of our history and evolution as an institution, as well as an indication of our ability and willingness to change and innovate well into the future. We have very high hopes for Morningside College, and for its students and graduates.'

The new College is expected to accept its first students in the fall of 2010, and will accommodate a total of 300 students each year at equilibrium. The College hopes to foster a high level of intimacy among students and faculty, and a style of learning that is only possible in a small, cohesive community. Students will reside and dine in the College, as will the College Master. 'We intend to have a large proportion of students from outside Hong Kong as well as a good sample of excellent local students,' said Prof. Mirrlees. There will also be frequent distinguished visitors to the College from all walks of life and all parts of the world.

The College is grateful for the support it received, including the generous donations from the Si Yuan Foundation and The Starr Foundation. 📷



書院園景模擬圖
Projected garden view



香港相思——余光中的文學生命

The Literary Life of Yu Kwang Chung

香港相思——余光中的文學生命展覽於12月15日揭幕，余光中教授除親臨主禮外，更於同日在逸夫書院大講堂主持講座，與近五百位聽眾分享創作心得，並親自朗誦他的作品《禽畜三題·問雞》、《牙關》、《低速公路》和《冰姑·雪姨——懷念水家的兩位美人》等。

展覽由文學院、聯合書院與大學圖書館系統合辦，重點介紹余教授居港期間的文學創作及活動，精選展出他的著作、手跡、照片、評論專輯和私人珍藏等，讓廣大讀者有機會認識和了解這位現代文學巨匠的傑出成就。展期至1月7日結束，其間並舉辦多場中學生導賞團，帶領他們走進余教授的文學世界。

余教授與中大淵源甚深，他在1974至1985年間，曾任教中國語言及文學系，在吐露港畔以其中西融貫的學養和迸發的繆思，啟迪學子無數。

另外，為讓公眾人士深入認識余教授的創作風貌，大學圖書館與香港公共圖書館於12月13日合辦「余光中的新詩與散文」文學講座，由中國語言及文學系樊善標教授和中國現代文學研究計劃陳智德博士擔任主講嘉賓，剖析余教授的作品。

The exhibition 'Memories of Hong Kong—The Literary Life of Yu Kwang Chung' is now on at the exhibition hall of the University until 7 January. Prof. Yu officiated at the opening ceremony on 15 December and hosted a literary talk to an audience of 500 on the same day. He also recited some of his poems.

Jointly organized by the Faculty of Arts, United College

and the University Library System, the exhibition places special emphasis on Prof. Yu's literary achievements during his stay in Hong Kong. On display are the manuscripts, letters, photos and private collections of Prof. Yu. Guided tours for secondary school students are scheduled during the exhibition period.

Prof. Yu has a very long association with CUHK. He taught at the Department of Chinese Language and Literature from 1974 to 1985.



To enhance appreciation of Prof. Yu's works, a public lecture on 'The Poems and Prose of Yu Kwang Chung' was co-organized by the CUHK University Library System and the Hong Kong Public Libraries on 13 December at the lecture theatre of Hong Kong Central Library. The lecture was hosted by Prof. Fan Sin-piu of the Department of Chinese Language and Literature and Dr. Chan Chi-tak of the Modern Chinese Literature Research Project.

精神矍鑠的余教授親誦其幽默詩作
Prof. Yu reciting his poem about a dental visit with a pinch of humour



牙關 余光中

不容你悠然尋夢的
躺椅已經躺上去
正待咬緊牙關
效烈士之臨難
卻要我大開獅口

吼，是休想吼了
也不知讓舌頭
去何處避難
只能把心一橫
把眼睛閉關

傳來清脆的音響
該是金屬碰瓷盤
或挑，或挖
或磨，或刮
精緻的一整套刑具

莫慶堯醫學講座教授就職演講

Mok Hing Yiu Endowed Professorship Lecture



醫學院副院長（常務）、內科及藥物治療學講座教授暨逸夫書院院長沈祖堯教授於12月16日發表莫慶堯醫學講座教授就職演講，講題為「消化系統相關癌症的預防及早期診斷」。

沈教授指出，腸癌及結直腸癌（俗稱大腸癌）是最常見的癌症，不過兩者皆可預防，若及早發現，病人通常可以利用外科手術切除腫瘤而得以治癒。

沈教授領導的研究發現某種幽門螺旋菌（cag-A及bab-A+幽門螺旋菌）及遺傳因素（IL-1 β 511多態性）與胃癌息息相關，而從與胃癌相關的基因組蛋白質着手，有助診斷早期胃癌。

大腸鏡檢查為現時診斷大腸癌主要方法之一，屬入侵性。沈教授的研究小組正努力研製非入侵性的測試方法，從血液中尋找有關大腸癌的微型核糖核酸（microRNA），以診斷大腸癌及提高檢查的準確度。研究顯示測試的敏感度及特异性分別高達八成半及八成，相信這簡單的血液測試能為大腸癌篩查提供一個認受性高及方便的途徑。

莫慶堯醫學講座教授席由莫慶堯醫生於2007年11月捐款成立，以支持及肯定醫學院教授在醫學領域上的卓越成就。

Prof. Joseph J.Y. Sung, associate dean (general affairs) of the Faculty of Medicine, Professor of Medicine and Therapeutics, and head of Shaw College, delivered his inaugural lecture of the Mok Hing Yiu Endowed Professorship on 16 December. It was entitled 'Prevention and Early Diagnosis of Gastrointestinal Cancers'.

Gastric and colorectal cancers are among the most

common malignant diseases worldwide. But in fact, both are preventable. With early diagnosis, patients can recover through surgical resection.

Prof. Sung's studies found that certain strains of *H. pylori* (cag-A and bab-A positive *H. pylori*) and certain subjects (IL-1 β 511 polymorphism) are related to gastric cancer. His team also found that certain proteomes can make early diagnosis of gastric cancer possible.

Colorectal cancer screening is invasive. Prof. Sung's team is in the process of developing a blood test to detect microRNA specific for the diagnosis of colorectal adenoma and colorectal cancer. Research shows that the test can detect colorectal cancer with a sensitivity of 85.5% and a specificity of 80%. It is believed that this simple blood test holds promise of developing into an acceptable and convenient screening for colorectal cancer.

Dr. Mok Hing Yiu established the Mok Hing Yiu Endowed Professorships in November 2007 to support professors from the Faculty of Medicine who are at the forefront of their fields of expertise.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

宣布事項

ANNOUNCEMENTS

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2008年11月

November 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-3.07%	-3.99%
平衡	Balanced	-1.17%	-2.44%
穩定	Stable	2.06%	1.13%
香港股票	HK Equity	-0.01%	-1.62%
香港指數	HK Index-linked	-0.14%	0.17%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.22%	0.03%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.22%	0.01%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-1.95%	-2.42%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-0.59%	-0.77%

2007年12月1日至2008年11月30日

1 December 2007 to 30 November 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-42.83%	-43.17%
平衡	Balanced	-36.82%	-34.43%
穩定	Stable	-15.98%	-14.94%
香港股票	HK Equity	-54.94%	-51.64%
香港指數	HK Index-linked	-49.43%	-49.78%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	2.69%	0.70%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	2.82%	0.05%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-21.14%	-23.00%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-10.33%	-11.65%

強積金數據請參閱：

www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
 2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk)。
 3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
- 香港中文大學資訊處出版

1. The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
 2. All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
 3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
- Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽。謝謝您愛護環境。
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/). Thank you for supporting the environment.